

# ODDA

Open Doors for Danube  
Countries for ALL



Un proiect internațional de promovare a comunicării  
interculturale între țările danubiene  
Februarie 2017-Februarie 2018



[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

Coordonare:

**JLEU**

Institut für virtuelles und reales Lernen  
in der Erwachsenenbildung  
an der Universität Ulm (JLEU) e. V.

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

## Cine suntem

Coordonate de ILEU e.V. din Ulm, cinci echipe regionale din cadrul rețelei educaționale internaționale Danube Networkers din Bulgaria, Croația, Germania, România și Serbia au colaborat la proiectul ODDA. Din februarie 2017 până în februarie 2018 am contribuit la promovarea comunicării interculturale în Europa și în spațiul danubian în special. Am dezvoltat noi metode și am evaluat în ce măsură ne folosesc metodele bazate pe internet.

## Ce facem

Scopul acestui proiect este promovarea de dialoguri interculturale în Europa și consolidarea unei conștientizări europene cu asistență de comunicare cu prag scăzut în bulgară, croată, germană, română și sârbă. Faptul că de obicei nu există o bază comună de limbaj îi împiedică pe oameni să intre în contact cu vecinii lor europeni. Prin folosirea cuvintelor cheie și propozițiilor practice, gesturilor, imaginilor, muzicii, dansului etc. am creat ocazii pentru comunicarea de zi cu zi la un nivel emoțional primar. Acest lucru nu va fi înlocuitor pentru traducerea profesionistă în contexte substanțiale importante ci pentru a-i aduce împreună pe oameni într-o modalitate simplă.

## Obiectivele proiectului

- Să promoveze comunicarea interculturală în Europa
- Să consolideze conștientizarea diversității culturale
- Să faciliteze comunicarea prin materiale cu prag scăzut
- Să depășească barierele de limbaj



# Depășirea barierelor de limbaj

În cadrul celor două întâlniri de proiect din Bad Urach, Germania și Ruse, Bulgaria, și în cursul proiectului, am dezvoltat unelte specifice cu prag scăzut pentru a depăși barierele de limbaj. Toți participanții au colaborat pentru a crea materiale pentru facilitarea comunicării interculturale. Aceste materiale se bazează pe introducerea teoretică ca și pe implementările foarte practice și metodele creative. Pagina noastră de internet conține diferite materiale pentru a fi descărcate și aplicate în cadrul întâlnirilor interculturale zilnice.

[www.odda.eu/materials](http://www.odda.eu/materials)

## Cursuri

Pe perioada întâlnirilor de proiect din Bad Urach, Germania și Ruse, Bulgaria, am ascultat mai multe cursuri interesante de la experți în comunicare interculturală și în munca de proiect. Subiectele au fost dezbătute pe larg și au avut de-a face cu o chestiune comună: comunicarea interculturală din Europa și importanța și sensul Europei pentru fiecare dintre noi, la nivel individual.



[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[odda.eu/keywords/](http://odda.eu/keywords/)

[odda.eu/commonkeywords/](http://odda.eu/commonkeywords/)

## Comunicarea prin imagini

Aceasta este o chestiune cheie a muncii noastre. Există multe cărți de expresii pe bază de imagini ca "Zeig mal!" de editorul german Langenscheidt, care a prins subiecte importante de zi cu zi. Un mare dezavantaj este că imaginile nu sunt însoțite de cuvinte scrise. Astfel, nu poate fi generată nicio imagine grafică a cuvântului scris. Mai mult, acest vocabular poate servi orientării într-o țară străină dar nu poate asigura ocazii de comunicare personală specifică.

Din acest motiv alegem imagini individuale pe mai multe subiecte și le suplimentăm cu cuvintele corespunzătoare în limbi străine și materne. Acest lucru a servit în principal scopului de a face posibilă o comunicare ușoară.

**Recomandare:** Dicționarele cu imagini ajută la exprimarea termenilor când lipsesc cuvintele cheie din cealaltă limbă. În combinație cu cuvântul respectiv, acestea simplifică comunicarea. Cărțile cu expresii personalizate pe bază de imagini pot fi create înainte de călătorie / întâlnire folosind fotografii sau o galerie foto digitală. Pentru situații mai complexe, pare rezonabil să ne bazăm pe unelte de internet sau smartphone pentru a comunica corespunzător într-o limbă străină.

## FAMILY & HOME & PROFESSION

СЕМЕЙСТВО/Семейство/ МЕСТОЖИВЕНИЕ/ МЕСТОЖИВИЕНЕ/ PROFESIYA/Професия

- Eltern - Parents - Roditeli/Родители
  - Mutter - Mother - Mayka/Maika
  - Mutti - Mommy - Mama/Mama
  - Vater - Father - Babusha/Basha
  - Papa - Daddy - Tata/Tata
  - Brüder - Brother - Brat/Brat
  - Schwester - Sister - Sestra/Сестра
  - Oma - Grandmother / Granny - Baba/Baba
  - Opa - Grandfather - Dyado/Dyado
  - Enkel - Grandson - Vnuk/Vnuk
  - Partner - Partner - Partnyor/Партнор
- Wie alt bist du? / How old are you? / На колко си ти? / Какво е възрастта ти? / Hast du...? / (Kinder, einen Partner) / Do you have...? / (Children, Partner) / Inaah H...? (detna, partnyor) / Имаш ли...? (detna, partnyor) / Wo lebst du? / Where do you live? / Къде живееш? / Lebst du auf dem Dorf oder in einem Wohnblock? / Do you live in a village or in an apartment house? / Wobes Stockwerk lebst du an? / On which floor do you live? / На коя етаж живееш ти в бло? / Wie hoch ist dein Haus? / How high is your house? / На колко етаж живееш ти в бло? / Gib es...dort? / Where...there?

## Everyday communication

Alltagskommunikation

Hi/Hello!	Hallo! Guten Tag!
How are you?	Wie geht es dir/Ihnen?
I'm fine, thank you!	Danke, mir geht es gut!
Nice to see you!	Schön, dich zu sehen!
Yes/no	Ja/nein
Please/Thank you	Bitte/Danke
Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Excuse me!	Entschuldigen Sie!
Sorry	Verzeihung/Entschuldigung

## HOBBYS & HOBBIES & НОВИТА/Хобита

- Baken / Baking / Sladkarstvo/ Сладкарство
- Malen / Painting / Risuvane/ Рисуване
- Sammeln / Collecting / Kolekcionirane/ Коллекциониране
- Fotografieren / Photographing / Fotografirane/ Фотографиране
- Lesen / Reading
- Reisen/ Wandern / Travelling/ Hiking / Puteshestvie/ Pohod/

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

## Cuvinte cheie de ajutor

Am discutat subiectele cele mai importante și am convenit asupra cuvintelor cheie / expresiilor utile în grupuri de lucru. La început, subiectele și cuvintele cheie au fost convenite în limbile engleză și germană.

Apoi, am primit contribuția partenerilor din cadrul proiectului în engleză și în limbile naționale bulgară, sârbă, română și croată. Subiectele erau Saluturi (21), Mâncare și băuturi (45), Sosire, Plecare, Investigații și Urgențe (105), Familie, Cuvânt și Viață (41), Hobby (26), Numere și Plată (23). Între paranteze este numărul cuvintelor cheie / expresiilor folosite; pe care le-am ales, fiind împreună 261. Toate acestea sunt disponibile pe pagina de internet a proiectului; puteți alege subiectul dorit și subiectul secundar și limbile dorite pentru afișaj iar apoi puteți imprima lista respectivă.

**Recomandare:** În timpul folosirii practice, au fost observate trei mențiuni importante care trebuie luate în considerare: (1) Spre deosebire de cuvintele cheie, ar trebui incluse întrebări scurte și răspunsuri posibile. (2) Pentru o utilizare mai facilă, trebuie alege doar două limbi – limba maternă și limba străină. Pe dreapta, este afișat un prototip practic în A6. (3) În prezent, listele sunt în ordine alfabetică; sortate de culoarea Germană. Pentru o amplasare rapidă, este de ajutor dacă după alegerea limbii materne, este creată acolo o ordine alfabetică.



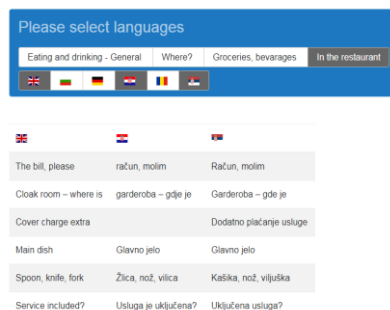
### Greeting & Good-bye

- 🇧🇬 Поздрав и довиждане
- 🇩🇪 Begrüßung & Verabschiedung
- 🇮🇹 Pozdrav i oproštaj
- 🇷🇴 Salut și rămas bun
- 🇮🇷 Поздрав и збогом



### Eating & Drinking

- 🇧🇬 Хранене и пиене
- 🇩🇪 Essen & Trinken
- 🇮🇹 Jesti i piti
- 🇷🇴 Mâncare și băutură
- 🇮🇷 Јело и пиће



[odda.eu/keywords/](http://odda.eu/keywords/)  
[odda.eu/commonkeywords/](http://odda.eu/commonkeywords/)  
[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[odda.eu/translation-workshop/](http://odda.eu/translation-workshop/)

## Vorbire și traducere

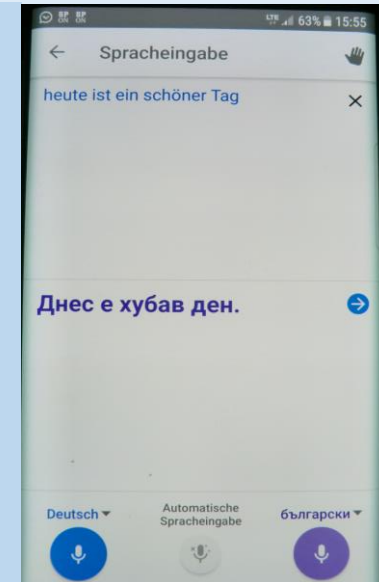
### Unelte de traducere pe smartphone

Am ales împreună aplicația de smartphone (app) "Google Translator" și am testat-o în timpul întâlnirilor noastre din Bad Urach și Ruse. Această aplicație funcționează bine, dar sunt necesare conexiunea la internet și puține zgomote de fundal. Alte aplicații ulterioare sunt "iTranslate" de Apple și "Microsoft Translator", care diferă doar puțin în funcționare.

**Recomandare:** Aplicațiile sunt potrivite pentru comunicare. Dezvoltarea aplicației înaintea rapid și pare foarte promițătoare. Experiențele noastre sunt descrise în <http://odda.eu/translation-workshop/>.

**Cărți electronice de expresii pe smartphone** Mai mult, am testat aplicația "AppRater-Dialog" de StelyanShentov (Germană – Bulgară) și am achiziționat versiunea completă pentru o taxă mică (<2€). Pentru 9 subiecte, sunt disponibile într-o anumită măsură cuvinte și expresii scurte în germană; de asemenea, este oferită o traducere în bulgară cu litere din alfabetul latin și cu litere chirilice. Când dați click pe simbolul de megafon, este redată expresia în limba națională. Alte aplicații diferă în funcționare și limbile disponibile.

**Recomandare:** De ajutor, trebuie descărcate clar pe smartphone unde este cazul. Există și alte aplicații cu aceeași funcție pe care o vom testa.





## Obiectivul nostru pentru ODDA: cărți de expresii electronice personalizate

Similar cu cărțile de expresii de pe smartphone dar cu cuvinte cheie selectate de noi. Cărțile de expresii pe care le-am testat conțineau un vocabular foarte general. Am realizat un concept personalizat pentru o carte de expresii personalizată care să ne îndeplinească nevoile. Am creat un prototip ca pagină de internet care poate fi sporită individual. Pentru acest lucru, cuvintele cheie /expresiile scurte au trebuit pronunțate și înregistrate prin microfon. Cu un software ulterior, au fost salvate fișierele audio ca fișiere audio. Pe pagina de internet, cuvintele cheie pot fi accesate printr-un clic și ascultate pentru a auzi pronunția.

### Concluzie

Este recomandabil, în funcție de efortul pe care îl poate depune și realiza cineva, să testăm diferite abordări și să ne decidem asupra uneia sau mai multor soluții. Depinde de asemenea de familiaritatea fiecăruia în parte cu smartphone/computere și dacă este disponibilă conexiunea la internet. În orice caz, este recomandabil să vă obișnuiți cu cărțile electronice de expresii sau cu aplicații traducător cu rezultat oral în limba străină înainte de călătorie / întâlnire. O carte de expresii electronică individualizată cu ghiduri practice de conversații pentru începători, ca cele realizate în cadrul proiectului nostru, par a fi de mare ajutor. Am dori să continuăm cu această abordare a unei cărți electronice personalizate de expresii și să creăm una pentru diferite ocazii de comunicare.



Deutsch Bulgarian	
<a href="#">eins</a>	<a href="#">edno</a>
<a href="#">zehn</a>	<a href="#">deset</a>
<a href="#">hundert</a>	<a href="#">sto</a>
<a href="#">zwei</a>	<a href="#">dve</a>
<a href="#">drei</a>	<a href="#">tri</a>
<a href="#">vier</a>	<a href="#">chetiri</a>
<a href="#">fünf</a>	<a href="#">pet</a>
<a href="#">Abfahrt - wann</a>	<a href="#">Otpatuvane - koga</a>
<a href="#">Alter - wie alt bist du</a>	<a href="#">Vazrast - na kakva vazrast ste?</a>
<a href="#">Ankunft - wann</a>	<a href="#">Pristigane - koga</a>
<a href="#">Bahnhof</a>	<a href="#">Zhe Pe Gara</a>
<a href="#">Bank - wo ist</a>	<a href="#">Banka - kade e?</a>
<a href="#">Bar oder Kreditkarte</a>	<a href="#">V broj ili s kreditna karta?</a>
<a href="#">Bitte - Danke</a>	<a href="#">Molva -</a>

[odda.eu/translation-workshop/](http://odda.eu/translation-workshop/)  
[odda.eu/commonkeywords/](http://odda.eu/commonkeywords/)  
[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[odda.eu/danube-game/](http://odda.eu/danube-game/)

## Jocul Dunării

Scopul jocului de învățare "Dunărea Dorită" este să transmită cunoștințe despre cultură, natură și viața de zi cu zi din țările danubiene. Întreg conținutul jocului era tradus în limbile țărilor partenere și a fost jucat și testat cu diferite grupuri țință ca elevi și bătrâni.

Primul stadiu al jocului se bazează pe conceptul unui joc de memorie: Acest nivel al jocului le este destinat copiilor mici și familiilor cu copii mici. Astfel, este posibil să oferim informații interesante din țări străine prin metode cu prag scăzut.

Următorul stadiu al jocului include gândirea la motivele de pe cărțile de joc și conținutul acestora și dezbateri stimulante.

Al treilea stadiu le este destinat diferitelor grupe de învățare (ex. lucru în grup în clase). Fiecare grup primește cărțile cu motive și lucrează pe ele în schimburi active.

Pentru mai multe impresii și instrucțiuni detaliate de joc, vă rugăm vizitați pagina noastră de internet și vedeți "Danube game": <http://odda.eu/danube-game/>



## Implementare și experiențe

În cadrul primului nostru seminar de calificare din Bad Urach, atelierul Danube Learning Game pentru tineri și bătrâni a fost realizat de două ori. Participanții au testat acest joc cu multă asumare. Cartarea cărților de joc de pe Dunărea redată și explicațiile pentru imagini au fost interesante. De un interes special au fost discuțiile cu privire la anumite motive, ca de exemplu Mărțișorul, care s-a potrivit cu țările diferiților participanți. Zona dunăreană este una comună, cu diferite tradiții din trecutul otoman sau din trecutul habsburgic-maghiar. Toți participanții au considerat jocul foarte interesant dar și-au dorit imagini sau texte diferite pentru unele motive.

### Experiențe din Serbia

Jocul a fost testat în țara lor în limba lor maternă cu grupuri de elevi și adulți de toate grupurile partenere și în Serbia cu un grup de profesori. Colegii au rezumat: "este o combinație bună de povești orale, personale și adunarea de experiențe cu tehnologie modernă. [...] Putem vedea multe similități [în regiunea danubiană] iar acest lucru poate reprezenta un pas spre o viață mai bună în întreaga regiune."



[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

## Tururi de descoperire

În timpul întâlnirilor de proiect din Bad Urach și Ruse, participanții au primit sarcinile de a afla despre oraș, istoria sa sau viața de zi cu zi folosind limba țării în mici grupuri interculturale. Această metodă informală a facilitat aplicarea practică a vocabularului pus la dispoziție.



## Cântece și dansuri

Ca parte foarte importantă a schimbului cultural, am predat și învățat diferite cântece și dansuri tradiționale din țările noastre partenere. Puteți găsi clipuri video și versuri pe pagina noastră de internet.



## Metode creative

Am realizat simboluri, am dezvoltat mesaje și le-am transformat în schițe, picturi sau modele, individual și în grup.



[odda.eu/danube-game/](http://odda.eu/danube-game/)  
[www.odda.eu](http://www.odda.eu)



## Ateliere interculturale

- Pentru a câștiga o experiență de învățare interculturală și pentru a înțelege fundamentele conceptului cultural
- Pentru a dezvolta competențe interculturale
- Pentru a învăța principiile de bază în comunicarea cu grupuri interculturale
- Să poată prezice norme și comportamente sociale în regiunea danubiană pe baza informațiilor din uneltele de analiză interculturală.
- Comunicarea nonverbală cu metode jucăușe
- Atelier Societate civilă: Ce este identitatea europeană?



## Seara europeană

La seara europeană, fiecare participant la Bad Urach a prezentat o personalitate importantă din punct de vedere istoric din țara sa fără a releva inițial numele personalității. Ulterior în cadrul serii, au prezentat persoana pe care o reprezentau. Prin această abordare jucăușă, a putut fi consolidată o înțelegere mai aprofundată a culturii și istoriei unei țări.



[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

[www.odda.eu](http://www.odda.eu)

### Coordonare:

#### Germania

ILEU e.V., Germany  
Carmen Stadelhofer, President  
Schweinmarkt 6  
89073 Ulm, GERMANY  
Tel. +49 731 379951-66  
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de  
www.ileu.net

#### România

Writers League Timisoara  
Doina Dragan, President  
Arhimandrit Teofil Paraian Nr. 24,  
300776 Timisoara, ROMANIA  
anzalibut@yahoo.com

#### Serbia

Youth Club of Backa Palanka  
Lilijana Cumura, Coordinator  
Partizanska 12  
21400 Backa Palanka, SERBIA  
omladinski.klub.bap@gmail.com  
www.omladinskiklub.com

#### Croația

The Public Open University Zagreb  
(POUZ), University of the Third Age  
Jasna Curin, Responsible  
Ulica grada Vukovara 68  
10000 Zagreb, CROATIA  
jasna.curin@pou.hr  
www.pou.hr

#### Bulgaria

University of Ruse "Angel Kanchev"  
Center for Life Long Learning  
Prof. Emiliy Velikova, Coordinator  
Studentska St 8,  
7017 Ruse, BULGARIA  
evelikova@uni-ruse.bg  
www.uni-ruse.bg

#### Germania

DANET e.V. c/o ILEU e.V.  
Carmen Stadelhofer, President  
Schweinmarkt 6  
89073 Ulm, GERMANY  
Tel. +49 731 379951-66  
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de  
www.danube-networkers.eu